Porównanie tłumaczeń Hioba 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja paplanina – czy ma uciszyć mężczyzn? Gdy kpisz,\* czy nikt cię nie ma zganić?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy twoje wielosłowie ma zmusić nas, mężczyzn, do milczenia? Gdy tak kpisz, czy nikt nie ma cię zganić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ludzie mają milczeć na twoje kłamstwa? A gdy kpisz, nikt cię nie zawstydzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bedąż na twoje plotki ludzie milczeć? A gdy ty sobie przeszydzasz, ciebie nikt nie zawstydzi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tobie samemu będą milczeć ludzie, a gdy się z innych naśmiejesz, żaden cię nie przegada? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy mężowie zamilkną, słysząc brednie, na to, że szydzisz, nie ma być nagany? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy twoja gadanina ma zmusić ludzi do milczenia i gdy ty szydzisz, nikt nie ma ci się sprzeciwić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy twoje głupie gadanie zmusi ludzi do milczenia, a gdy szydzisz, nikt cię nie zawstydzi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy ludzie zamilkną na twe puste słowa i na drwiny, nikt ci nie odpowie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy na twoje gadulstwo zamilkną ludzie i za kpiny twoje nikt cię nie zawstydzi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не будь багатомовним, бо чи немає того, що дає тобі відповідь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje brednie mają zniewolić mężów do milczenia? Miałbyś urągać, a nikt by cię nie zawstydził? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy twa czcza gadanina zmusi ludzi do milczenia i czy dalej będziesz się naigrawał, a nikt cię nie zgani? |

1. 1) <x>290 16:6</x>; <x>300 48:30</x> [↑](#footnote-ref-2)